

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>ES III

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

DOCENTE

CRISTINA APARICIO FERNÁNDEZ

OBIETTIVI

Il corso si propone di avvicinare lo studente alla traduzione di testi di elevata difficoltà di interpretazione. Attraverso la traduzione di testi in italiano più complessi (sia per la specificità del lessico sia per la complessità e formalità dello stile), lo studente:

- svilupperà una maggiore sensibilità nei confronti del registro e della contestualizzazione del lessico;
- raggiungerà un'elevata consapevolezza delle criticità traduttive e delle differenze tra entrambe le lingue;
- consoliderà la capacità di produrre testi in lingua spagnola corretti per quanto riguarda la grammatica e lo stile, e precisi a livello lessicale e di registro;
- approfondirà le conoscenze sulla cultura di arrivo;
- svilupperà le competenze necessarie al compimento di ricerche terminologiche specifiche;
- imparerà ad affrontare testi complessi, caratterizzati da un registro elevato e un lessico specifico, dimostrando un'elevata consapevolezza delle scelte traduttive adoperate.

All'interno del corso verranno affrontati anche degli argomenti trasversali, come l'importanza della documentazione personale sugli argomenti affrontati (tramite ricerche specifiche e consultazione di testi di riferimento) e l'affidabilità delle fonti consultate.

CONTENUTI

Il corso affronterà testi specifici di varia tipologia caratterizzati da una complessità di interpretazione alta. I testi scelti saranno autentici, il più vicino possibile al lavoro reale di un traduttore professionista. Durante il corso ci si avvicinerà a diverse aree tematiche quali tecnologia, medicina, biologia, economia, psicologia, ambiente, turismo, marketing, pubblicità, ecc. in modo tale da fornire un panorama lessicale il più ampio possibile.

Le principali tipologie testuali che verranno affrontate sono:

- Testi tecnico-scientifici, medici, giuridici ed economici caratterizzati da un linguaggio di complessa interpretazione.
- Testi aziendali (profili aziendali, testi informativi, testi promozionali, siti web, comunicati stampa, ecc.).
- Brani letterari.

Dopo un'attenta lettura e analisi del testo di partenza, gli studenti saranno invitati ad affrontare la traduzione dei brani scelti (sia a casa sia in classe). Successivamente verrà svolta una correzione collettiva in cui verranno analizzate le diverse alternative proposte dagli studenti. Gli studenti saranno invitati a illustrare il percorso che li ha portati a determinate scelte adducendo prove delle ricerche compiute.

Oltre a queste esercitazioni, verranno proposte altre attività quali analisi della traduzione ufficiale di alcuni testi, revisione di testi tradotti, ecc.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto	<input type="checkbox"/>	Valutazione continua	<input checked="" type="checkbox"/>
Tipologia delle prove: SCRITTA	<input checked="" type="checkbox"/>	ORALE/PRATICA	<input type="checkbox"/>

BIBLIOGRAFIA

Autore	Osimo Bruno
Titolo	<i>Manuale del traduttore</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2011

Autore	Eco Umberto
Titolo	<i>Dire quasi la stessa cosa</i>
Editore	BOMPIANI
Anno di pubblicazione	2010

Autore	Newmark Peter
Titolo	<i>La traduzione: problemi e metodi</i>
Editore	GARZANTI
Anno di pubblicazione	1995

Autore	Barbero Bernal Juan C., Bermejo Felisa, San Vicente Félix
Titolo	<i>Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola</i>
Editore	CLUEB
Anno di pubblicazione	2012

Autore	Carrera Díaz Manuel
Titolo	<i>Grammatica spagnola</i>
Editore	LATERZA
Anno di pubblicazione	2012